



HAL
open science

汉语言说动词的历时发展 (Lun Hanyu yanshuo dongci de lishi fazhan)

Alain Peyraube, Hilary Chappell

► **To cite this version:**

Alain Peyraube, Hilary Chappell. 汉语言说动词的历时发展 (Lun Hanyu yanshuo dongci de lishi fazhan). Wu Fuxiang 吴福祥; Xing Xiangdong 邢向东. Yufahua yu yufa yanjiu 语法化与语法研究 (Grammaticalization and research on grammar), 6, Commercial Press, pp.1-10, 2013, 978 7 100 09872 4. <hal-03977564>

HAL Id: hal-03977564

<https://hal.science/hal-03977564v1>

Submitted on 7 Feb 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

论汉语言说动词的历时发展*

贝罗贝 Alain Peyraube
曹茜蕾 Hilary Chappell
法国高等社会科学学院 (EHESS)
东亚语言研究所

Pre-publication version of “Lun Hanyu yanshuo dongci de lishi fazhan 论汉语言说动词的历史发展 (On the historical development of say verbs in Chinese)”. In Wu Fuxiang 吴福祥, Xing Xiangdong 邢向东 (eds), Yufahua yu yufa yanjiu 语法化与语法研究 (Grammaticalization and research on grammar), 6 :1-12 (2013). Please quote from published version.

1. 前言

本文将着重分析汉语言说动词的历时发展，从“曰、言、语、云”等开始试图确定言说动词的非词汇用法的可能性。实际上，这一现象早在上古时期的书面文献中就被 Waley & Armbruster (1934) 注意到，但只提到“曰”的使用情况。中古和近代的高频言说动词“讲”、“话”、“说”、“道”紧接着被研究，追溯它们的来源与演变。言说动词的语法化会产生诸如小句标句词 (complementizer)，条件连词，小句句尾语气助词，话题标记和证实传言等语法功能。这些功能在汉语共时平面都可发现。重点可参考 Chappell (2008), 刘月华 (1986), 孟琮 (1982), 谷峰 (2006), 刘一之 (2006)。

本文只讨论“言说动词 (verbs of saying) > 小句标句词 (complementizer)”，不讨论言说动词的其他用法。“言说动词 > 小句标句词”这个现象现代汉语普通话中不多见，可是北京话，台湾国语，

广东话，客家话和闽南话这些方言都有。参考方梅 (2006), Chappell (2008), Lien (2008), Xu & Matthews (2007), Yeung (2006)。不仅在汉语中存在，东亚/东南亚语言，非洲语言也有这样的演变。参看 Heine & Kuteva (2002), Lord (1993), Saxena (1988), Güldemann (2001) 等。

本文不会从共时和类型学角度讨论汉语方言中存在的这种现象，而只想分析言说动词演变为小句标句词的历时过程，旨在进一步证实 Chappell and Peyraube (2006) 当时提出的尝试性假设。

首先来定义一下：什么是小句标句词（也有被称作“从句连词” subordinating conjunction）？它是一个语法词，能使一个独立的小句插入到一个主句之中。举例来说：

- 英语：

(1) I heard THAT there was a terrible train accident in China.

- 北京话（北京口语）

(2) 有很多人，他们就认为说这得政府给我们解决，我们下岗不是我们的错。（方梅 2006：111 - 口语语料库）

- 闽南话的“讲” *kóng*

(3) 这事感觉讲这足危险。

Che1 su 7 kam2-kak4 kong2 che1 chiok4 gui5-hiam2

[Toyotomi said:] ‘I feel that the situation is very dangerous.’ (Japanese tales 1081-1083).

- 广东话的“话” *waa6*

(4) 我讲话佢係美国来㗎。

Ngoh⁵ gong² waa⁶ keoi⁵ hai⁶ mei⁵ gwok³ lai⁴ gaa³

I say that he comes from the USA. [引自 *Hwang* 1998]

更多闽南话、广东话、客家话和其他方言的例子可在我们上述提到的著作中找到。我们现在继续讨论言说动词到小句标句词历时发展过程。

Chappell & Peyraube (2006) 提出，表引用的言说动词语法化过程有两个主要阶段：(i) 第一阶段：准小句标句词 (semi-complementizer)；(ii) 第二阶段：小句标句词 (complementizer)。

Chappell (2008) 又认为汉语方言言说动词语法化过程如下：

| 表引用 (quotative use) | 第一阶段 | 第二阶段 |
|---------------------|---------------|-------|
| 普通话 | | |
| 长沙话 (湘) | 粤语 (香港) | 台湾闽南话 |
| 上海话 (吴) | 客家话 (台湾四县、桃源) | 台湾国语 |
| 南昌话 (赣) | | 北京话 |
| 获嘉话 (晋) | | 潮州话 |

我们认为准小句标句词处于半实半虚的状态，词汇义还是比较浓，不是真正的语法词 (gram) ⁱ。

2. 历时研究——上古汉语

根据汪维辉(2003), 早期上古汉语 (Pre-Archaic & Early Archaic) 言说动词已经有: 言、云、曰 (见于甲骨文), 语 (见于金文)。后期上古汉语 (Late Archaic) 有: 谓、说、道, (但“说、道”几乎没有言说义)。

上古汉语言说义动词的功能可分为两组:

第一组: “语”和“言”, 多用于实义动词, 很少引出直接引语 (direct quotation), 直接引语的用法直到后期才出现。李佐丰 (1991) 甚至认为“语”跟“言”不可以带直接引语。后期上古汉语的例子:

(5) 子不语怪, 力, 乱, 神。(论语·述而) [孔子不谈怪异, 勇力, 叛乱和鬼神]

(6) 与朋友交, 言而有信。(论语·学而) [跟朋友交往说话诚实守信]

第二组: “云”和“曰”, 仅用于引出直接引语, 偶尔也用于引出间接引语 (indirect quotation)。“云”常用作引出经典中的原文, 如“诗云…” (诗经上说…), “曰”多引用出直接引语。有关“曰”跟“云”的用法和差别, 参考 Pulleyblank (1995: 81-82): 他假设“云”相当于“曰+之”, 也这样解释“曰”跟“云”的差异: “云” was probably

originally aspectual, that is, ‘say’ as an indefinite act without any time reference versus ‘say’ as a definite act on a particular occasion (曰)”。

例：

(7)孟子曰：“天下之言性也，则故而已矣。”（孟子·离娄下）[孟子说：天下人讨论人性，只要能推求其所以然便行了]

(8) 诗云：“经始灵台，经之营之，庶民攻之，不日成之。”（孟子·梁惠王上）[诗经上说：“开始筑灵台，经营复经营，大家齐努力，很快就落成”]

Pulleyblank (1995:21) 又认为“云”可在“叫喊义”动词后引出补足语。

后期上古汉语的“谓”也可以带直接引语。它又常用作间接引语动词。最后，关于“说”和“道”在这个阶段很少有言说义，“说”义为“解释”，“道”义为“讨论”。

(9) 人皆谓我毁明堂。（孟子·梁惠王下）[别人都跟我说要把明堂拆毁掉]

无论如何，这些言说动词均不能做准小句标句词，更不可做宾语从句的标句词。它们仍具有实在的词汇义或被用作表引用的动词。

3. 历时研究——中古汉语和近代汉语

中古和近代时期，言说义动词又出现了“话”和“讲”，并且“说”和“道”出现言说义用法。

“话”一词在唐代产生，“讲”要等到元代才产生。言说义的“说”在唐宋之间产生，只是在元代以后，才多用于引出直接引语。在《孝经直解》（14世纪）里有57个“说”，27个引出直接引语。（汪维辉2003）“道”的言说义在唐宋之间也很流行，但多引出间接引语。《三朝北盟汇编》有41个“道”，26个引出间接引语。（汪维辉2003）

“说道”合用也见于宋代，可只在元明时才开始普遍使用。刘丹青（2006）又认为它是元明以来用于引出对话最常见的一个词。除了“说道”以外还有“知道”、“闻道”、“信道”、“见道”、“愿道”都出现在《祖堂集》（十世纪）里。参看太田辰夫（1988：166），但这些词语还不是一个词，刘丹青（2006）也谈到“‘V道’组合并不是词汇单位”。

“话”、“讲”、“说”、“道”的例子有：

(10) 洞山云：“三十年同行，作什摩语话！”《祖堂集卷六 神山和尚》

(11) 行者你快请他转来，贫僧还有话讲。《元曲选·范子安〈竹叶舟〉》楔子（汪维辉2003）

(12) 子曰：先王有至德要道，以顺天下，民用和睦，上下无怨，汝知

之乎 —— 孔子说：在先的圣人有至好的德贤行的道理，以这个勾当顺治天下有。百姓每自顺和顺有，上下全都无怨心有，你省得么？（《孝经直解》）

(13) 或金国皇帝相重据理，贵朝皇帝却道便与西京，更不要一物。
（《三朝北盟汇编·燕云奉使录》）

“说道” 的例子有：

(14) 说道韩家有几万，岳家有几万，都在淮南。（《三朝北盟汇编 5》
刘丹青 2006）

4. 语法化过程

4.1. 本小节讨论言说义动词的功能及其语法化过程。

先讨论从“说道”到“V道”的演变

刘丹青（2006）认为：说道 > V-道。动词“说”大概通过类推词汇扩展（analogical lexical extension）的方式发展到一般动词，然后“道”语法化为宾语从句的标句词：V1+V2 > V1+标句词，并指出这一语法化（grammaticalization）进程可能是在宋元之间发生的。我们认为这个假设不容易被接受：（i）“道”大概没有变成一个真正的标句词，而是停留在语法化第一阶段，即准标句词阶段；（ii）语法化的过程是比较晚才进行的。

4.2. 言说义动词的另一种提案

李明(2003)提出好几个言说义动词在中古和近代时有“以为”“认为”之义,其中有“言、云、道”。“言”和“云”之“认为、以为”义见于六朝到唐,“道”之“以为”义见于近代汉语。言说义动词词义的演变(semantic change)过程为:言说义[+say](叙实 factive) > 认为义(非叙实 non-factive) > 以为义(反叙实 contrafactive)¹¹。现代汉语的“以为”是纯粹的反叙实动词。要注意的是“叙实 > 非叙实 > 反叙实”这个演变是语义演变的机制而不是语法化的机制(mechanism),可是语义演变跟语法化(或重新分析)还是有关系:语义演变是语法化的动因(motivation)。语义演变的动因是主观化(subjectification)。(参考 Traugott 1989, Peyraube, forthcoming)。这一点李明(2003)已经提及:“‘以为’一词意义的转变,即是主观化的过程。”“言、云、道”的例子引自李明(2003),如下:

(15) 非但我言卿不可,李阳亦谓卿不可。(世说新语·规箴)言 = 认为

(16) 山公大儿著短帻,车中倚,武帝欲见之,山公不敢辞。问儿,儿不肯行。时论乃云胜山公。(《世说新语·方正》)云 = 认为

(17) 昨夜沧江别,言乖天汉游。宁期此相遇,尚接武陵洲。(全唐诗卷84,陈子昂《江上暂别肖四刘三旋欣接遇》)言 = 以为

(18) (桓南郡)乃夜往鹤栏间,取诸兄弟鹤悉杀之。既晓,家人咸以惊骇,云是变怪。(世说新语·忿狷)云 = 以为

(19) 周秀便理会得,道是个使钱的勤儿。《大宋宣和遗事·亨集》道 =

以为

5. 我们的假设

我们认为宾语从句标句词不直接从言说动词来，而是从“认为”和“以为”等认知动词而来。言说义动词语义变化过程：言说 > 认为 > 以为 > (准) 标句词 (SAY > CONSIDER > THINK > [SEMI-]COMPLEMENTIZER.) 只有最后一个阶段属于语法化进程之一。换句话说：我们的假设是认知动词导致了语法化的过程。

在近代汉语中也有“说”用于表认知义的例子，如同李明提到的中古的言说义动词“言、云、曰”有认知义用法一样。

(20) 子兴道：“依你说，‘成则王侯败则贼’了？”（红楼梦 第二回）

至于最后认知义动词语法化为(准)小句标句词的时间，很可能最早见于十八、十九世纪。我们的推测主要根据近代闽南语文献和北京话文献。

近代闽南话文献主要有 *Doctrina Christiana* (传教士资料，16 世纪末 17 世纪初，马尼拉出版)，《荔镜记》(15、16 世纪的潮州和泉州方言材料)。北京话文献主要有《官话指南》19 世纪作品。

闽南语文献 *Doctrina Christiana* 体现的是书面语层面，因为文献中使用言说动词古语词“曰”，而《荔镜记》比较口语，与“曰”相对应的使用“呷 *tann*³”，“说 *seh*⁴”，讲“*kong*²”和“叫 *kio*³”。15、16

世纪这个阶段，没有言说动词语法化为宾语从句标句词的例证。

在 *Doctrina Christiana* 中有 55 个“曰 uar”（38 个“答曰” answer by saying），都用作表引用的动词，引出直接引语。还有 4 例“说 *seh⁴*”（2 例表示解释义，另外 2 例言说动词，其中有一个勉强可以看做“准小句标句词”）：

(21) 汝子西士氏。差一天人。名曰。山呀腊迷降下。报说僚氏要援汝身与神魂。齐登天堂受福。

Lu kia Jesu che – tien yin – San Galabe cang he po sue Diosi ay uan lu sin cang sin hun teng tian tong siu hoc [原文的罗马字母注音, *Doctrina Christiana*] 179-180 页

(你的儿子派 St.Gabriel 天使来告诉你说，上帝要把你的身体和灵魂带到天堂里去受福)。

根据 Lien (2011)，《荔镜记》中也没有言说动词用于小句标句词的例子。

北京口语中言说动词“说”的语法化也是一个较晚才发生的现象。初见于晚清，即 19 世纪后期（方梅，2006）。我们在《官话指南》中也发现了一些例子，可是这些言说动词很可能是个准小句标句词，而不是一个完全的小句标句词：

(22) 是，我来是和您打听一件事情，是我听见说您这西院里那处房要出租，是真的么？不错，是真的。（第二卷 官商吐属 第一章）

(23) 那好办，赶您租妥之后，您可以告诉我说，您是匀出多少间来出租，我可以替您找住房/房子的。(第二卷 官商吐属 第一章)

《官话指南》中的这些例子证明，言说动词说的语法化阶段仍属于第一阶段：准小句标句词，还未完全发展出小句标句词语法功能，进入第二阶段。

要等到 20 世纪晚期才有北京话里真小句表句词的例子：

(24) 我总是觉得说生活里缺了点儿什么。(方梅 2006: 109 页)

闽南话和台湾国语中言说动词语法化为小句标句词也是 20 世纪晚期的事情。如：

- 闽南话

(25) 啊，我想讲我唔认做善事 (《命运》 Fate 81-82)

A¹, goa² siu⁷ kong² goa² m⁷ bat⁴ cho³ sian⁷-siu⁷

(我以为我从来没做过善事)

- 台湾国语：

(26) 他们不知道说系里面最近有什么样的事情 (引自 Huang Shuan-fan 2003:440)

6. 结语

汉语方言中的言说动词到宾语从句标句词语法化不可能在 18、19 世纪以前开始。

言说动词的语法化过程的两个主要阶段为：(i) 表引用的动词 > 准小句标句词；(ii) 准小句标句词 > 小句标句词。

言说义动词语法化过程是在语义变化（从实义动词到认知动词）的基础上产生。

其语法化机制的主要动因是语义演变：言说 > 认为 > 以为 > [准]小句标句词。

参考文献

- Chappell H. 2008. Variation in the grammaticalization of complementizers from *verba dicendi* in Sinitic languages. *Linguistic Typology* 12-1: 45-98.
- Chappell H. & A. Peyraube 2006. Polygrammaticalization of *say* verbs in Sinitic languages . Paper presented at the 20th Journées de linguistique d'Asie Orientale. Paris, 22-24 June.
- Chen I-Hsuan & Chin-fa Lien. 2008. The interaction between the construction *kong* + Topic and its thematic markers in Taiwanese Southern Min. R. Djamouri & R. Sybesma (eds), *Chinese linguistics in Europe 2*. Paris: EHESS. 175-190.
- Fang Mei 方梅. 2006. 北京话里‘说’的语法化 - 从言说动词到从句标记. *中国方言学报* 1: 107-121.
- Gu Feng 谷峰. 2007. 从言说义动词到语气词 - 说上古汉语云的语法化. *中国语文* 3: 231-236.

- Güldemann T. 2008. *Quotative indexes in African Languages: a synchronic and diachronic survey*. Berlin: Mouton de Gruyter
- Heine B. & T. Kuteva. 2002. *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Huang Shuang-fang. 2003. Doubts about complementation: a functionalistic analysis. *Languages and Linguistics* 4-2: 429-455.
- Hwang Jya-Lin. 1998. A comparative study on the grammaticalization of saying verbs in Chinese. C. Sun (ed.), *Proceedings of the 10th North American Conference on Chinese Linguistics*. 574-584.
- Li Ming 李明. 2003. 试谈言说动词向认知动词的引申. 吴福祥、洪波主编, *语法化与语法研究* (一), 商务印书馆. 350-370.
- Li Zuofeng 李佐丰. 1991. “左传”的‘语’‘言’和‘渭’‘曰’‘云’. *语言学论丛* 16: 173-190.
- Lien Chin-fa 2011. Verbs of saying *serh4*, *tann3* and *kong2* in *Li Jing Ji*: a constructional approach. *Cahiers de linguistique Asie Orientale* 40-1: 33-72.
- Liu Danqing 刘丹青. 2006. 汉语里的一个内容宾语标句词 - 从‘说道’的‘道’说起. 庆祝中国语文创刊 50 年国际学术研讨会. 南昌.
- Liu Yizhi 刘一之. 2006. 北京话中的“(说):‘……’说”句式. *语言学论丛* 33: 337-339
- Liu Yuehua 刘月华. 1986. 对话中‘说’,‘想’,‘看’的一种特殊用法. *中国语文* 3.
- Lord C. 1993. *Historical change in serial verb constructions*. Amsterdam: John Benjamins.
- Meng Cong 孟琮. 1982. 口语‘说’字小集. *语法研究和探索* 2. 北京大学出版社. 133-148.
- Ohta Tatsuo 太田辰夫. 1988. *中国语史通考*. 东京白帝社.
- Peyraube, A. Forthcoming. Historical Grammar, Typology and Cognition in Chinese. H. Chappell (ed.) *Diversity in Sinitic Languages*. Journal of Chinese Linguistics monograph.

Saxena A. 1988. The case of the verb ‘say’ in Tibeto-Burman. *Proceedings of the Berkeley Linguistic Society* 14: 375-388.

Traugott E.C. 1989. On the rise of epistemic meanings in English: an example of subjectification in semantic change. *Language* 65-1: 31-55.

Waley A. & C. H. Armbruster. 1934. The verb ‘to say’ as an Auxiliary in Africa and China. *Bulletin of the School of Oriental Studies* (London), vol. 7: 573-576

Wang Weihui 汪维辉. 2003. 汉语‘说’类词的历时演变与共时分布. *中国语文* 4: 329-342.

Xu Huiling & S. Matthews. 2007. 从动词到字句结构标记: 潮州方言和台湾闽南话动词‘说’和‘看’的虚化过程. *中国语文研究* 23: 61-72.

Yeung Kawai. 2006. On the status of the complementizer *waa6* in Cantonese. *Taiwan Journal of Linguistics* 4-1: 1-43.

*本研究受到欧洲研究理事会(ERC-230388) 和法国国家基金会 (ANR-11-ISH2-001-01)资助。我们欣此感谢在法访学的清华大学博士生刘华丽同学给予的帮助。

ⁱ Chappell (2008) 区分准小句标句词和小句标句词的主要标准是言说义动词前面的动词如果是言说动词或认知动词, 则为准小句标句词; 言说义动词前为一般动词时, 言说义动词则语法化为小句标句词。

ⁱⁱ 叙实动词是指带一个补语小句的动词而说话人预设这个小句表达的命题为真。非叙实结构并不要求说话人预设补语小句表达的命题为真。反叙实结构预设补语小句表达的命题为假。